



UNIVERSIDAD DE CHILE

ARCHIVO

REPUBLICA DE CHILE					
PRESIDENCIA					
REGISTRO Y ARCHIVO					
NR.	91/29158				
A:	31-DEC-91				
P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>	F.W.M.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>	P.V.S.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	EDEC	<input type="checkbox"/>	J.R.A.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>				

P R O Y E C T O

proyecto artistico cultural
sin fines de lucro

ESPECTACULO MULTIMEDIA

adaptación escénica

L A A R A U C A N A

de Alonso de Ercilla y Zúñiga

Organiza

=====

*biblioteca central de la
universidad de chile
director: Humberto Giannini*

Patrocinan

- =====
- * ministerio de educación*
 - * centro de extensión artística y cultural
universidad de chile*
 - * embajada de españa*
 - * instituto de cooperación
iberoamericana-chile*

" El inventor de Chile, don Alonso de Ercilla, iluminó con magníficos diamantes no sólo un territorio desconocido. Dio también la luz a los hechos y a los hombres de nuestra Araucanía. Los chilenos, como corresponde, nos hemos encargado de disminuir hasta apagar el fulgor diamantino de la epopeya. La épica grandeza, que como una capa real dejara caer Ercilla sobre los hombros de Chile, fue ocultándose y menoscabándose. A nuestros fantásticos héroes les fuimos robando la mitológica vestidura hasta dejarles un poncho raído, zurcido, salpicado por el barro de los malos caminos, empapado por el antártico aguacero.... Entre todos hemos ido borrando LA ARAUCANA, apagando los diamantes del español ERCILLA..."

Pablo Neruda

misión

UN GRUPO DE ARTISTAS E INTELLECTUALES CHILENOS HA ASUMIDO EL COMPROMISO DE RECUPERAR LA PRIMERA OBRA LITERARIA SOBRE LA HISTORIA DE CHILE, EN UNA VERSION MODERNA DE LA EPOPEYA DE ERCILLA.

SE PRETENDE REDIBUJAR Y REVITALIZAR ESTA OBRA, SU LENGUAJE E IMAGENES, COMO UN APORTE PARA LAS NUEVAS GENERACIONES, REIVINDICANDO LAS RAICES ETNICAS Y CULTURALES QUE LA INFORMAN Y SU VALOR LITERARIO E HISTORICO.

grupo

El grupo humano responsable de este proyecto - reunido expresamente para este propósito - está integrado por

Patricio Bunster, responsable de la coreografía general

Julio Escámez a cargo de los diseños de escenografía y vestuario

Eugenia Neves a cargo de la adaptación escénica y dramaturgia y de la coordinación general del proyecto

SERGIO AGUIRRE a cargo de la organización teatral

Guillermo Rifo a cargo de la composición y dirección musical

con la colaboración del Director de la Biblioteca Central de la Universidad de Chile, Humberto Giannini

y del Promotor cultural: Patricio Urzúa

(A este equipo creativo se incorporarán los realizadores de la escenografía, iluminación, vestuario, etc., que se requieran para la materialización del montaje, así como los intérpretes que determine la producción)

objetivo

El objetivo primordial de este proyecto es recuperar LA ARAUCANA desde una perspectiva creativa, integradora y moderna, para ponerla al alcance del gran público y permitir su revaloración por la comunidad nacional e internacional. Lo anterior, en el marco de la conmemoración del V Centenario del Encuentro entre Dos Mundos.

destinatarios

El montaje está destinado a todo público: infantil, juvenil y adulto. (Hay que considerar además, que la obra es parte del programa de Educación Media en Chile).

montaje

La puesta en escena de la adaptación de LA ARAUCANA es el trabajo de un equipo multidisciplinario. En conjunto, han creado el concepto escénico multimedia , integrando teatralización, danza, música, narración, efectos visuales (iluminación y proyecciones), etc.

Es una propuesta de gran interés audiovisual apta para todo tipo de público.

La duración del espectáculo será de 1 hr. 45 min., aproximadamente.

etapas

La primera parte del proyecto culmina con el estreno de la obra en el Teatro de la Universidad de Chile (ex Teatro Baquedano). Luego de la temporada inicial en la capital, se proyecta una gira que abarque las ciudades del norte, centro y sur del país. Como tercera etapa se considera una gira iberoamericana y la eventual presentación del mismo en España, en el marco de los programas oficiales de celebración del Quinto Centenario.

En el presente documento se consignan básicamente los datos (calendario, presupuesto, etc.) concernientes a la realización de la primera etapa del proyecto.

difusión

La difusión del montaje se realizará a través de los medios de comunicación y se iniciará con una conferencia de prensa que se efectuará con la asistencia de todos los artistas involucrados en el proyecto y representantes de los patrocinadores, auspiciadores, co-auspiciadores y colaboradores. En esta misma ocasión se presentará la imagen gráfica con que se promocionará el espectáculo.

programa

El desarrollo del proyecto se realizará de acuerdo al siguiente calendario :

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1.- Adaptación escénica:
dramaturgia | * septiembre 1990 -
abril 1991. |
| 2.- Estructuración del proyecto
y del equipo creativo. | *septiembre - diciembre
1990 |
| 3.- Promoción del proyecto
y consecución de apoyo. | *enero - agosto 1991 |
| 4.- Creación del concepto
escénico.
(composición musical,
coreografía, etc.) | *febrero - julio 1991 |
| 5.- Diseño de la producción. | *junio - julio 1991 |
| 6.- Realizaciones | *agosto - diciembre
1991 |
| 7.- Montaje (ensayos) | *febrero - abril 1992 |
| 8.- Estreno | * abril - mayo 1992 |

funciones

Terminada la temporada inicial de funciones - Teatro de la Universidad de Chile - la obra deberá comenzar una temporada de gira nacional (Chile) entre los meses de julio a septiembre, para desarrollar posteriormente la gira iberoamericana, que concluiría con una temporada de funciones en España.

cobertura

La temporada inicial (Teatro Universidad de Chile) cubrirá un público potencial aproximado a las 20.000 personas. La gira nacional cubriría una cantidad similar a la anterior. La gira iberoamericana podría alcanzar a un público cercano a las 100.000 personas.

presupuesto

El costo aproximado de la puesta en escena (primera etapa) de la adaptación de LA ARAUCANA alcanza la suma de 40.000.000 (cuarenta millones de pesos ; 140.000 dólares). Los presupuestos de las etapas posteriores se desarrollarán después del estreno.

financiamiento

El financiamiento del proyecto en su primera etapa (hasta el estreno) se proyecta a base de donaciones y auspicios provenientes de instituciones oficiales y de empresas privadas. El financiamiento de las etapas posteriores se verificará en base a auspicios e ingresos por taquilla.

producción

La coordinación del proyecto contrarará a los artistas, intérpretes, realizadores y servicios para los períodos programados y funciones específicas diseñadas en el Plan de Producción hasta la fecha del estreno del montaje, de acuerdo a la disponibilidad de los ítems presupuestarios. En el mismo Plan de Producción se establecerán las condiciones presupuestarias y contractuales que regirán a partir del estreno del montaje, para la temporada de extensión de la obra. Su fuente principal de financiamiento será el ingreso por taquilla, complementado con auspicios institucionales y privados.

organización

La Biblioteca Central de la Universidad de Chile, cuyo director es don Humberto Giannini, tiene a su cargo la organización oficial del proyecto, junto a la colaboración directa de la División de Cultura del Ministerio de Educación.

La Biblioteca Central de la Universidad de Chile recibirá los aportes oficiales y privados por concepto de auspicios al proyecto. Las empresas privadas podrán acogerse al artículo 69 relativo a Donaciones de la Ley No. 18.681 que permite la exención tributaria.

patrocinio

El Proyecto cuenta a la fecha con el patrocinio de :

- a. Ministerio de Educación - Chile.
- b. Embajada de España - Chile.
- c. Instituto de Cooperación Iberoamericana - Chile.
- d. Universidad de Chile.

informes

Periódicamente, la administración del proyecto informará a los patrocinadores, auspiciadores, co-auspiciadores y colaboradores, las operaciones realizadas, el grado de avance del mismo y el estado presupuestario. Asimismo, cualquier auspiciador, colaborador o patrocinante podrá encargar auditorías para controlar el estado presupuestario del proyecto.

evaluación

La evaluación de resultados del proyecto, desde el punto de vista de la cobertura, se realizará a base de encuestas al público en cada función.

CURRICULOS**HUMBERTO GIANNINI**

Director de la Biblioteca Central de la Universidad de Chile. Ex Director del Departamento de Filosofía de la Universidad de Chile. Premio Municipal de la Ciudad de Santiago. Profesor Titular de Filosofía Medieval en la Universidad de Chile y Universidad Católica.

Estudios de post-grado en Roma, Italia.

Autor de numerosas obras de filosofía y artículos publicados en Chile, Italia y Francia. Miembro de Sociedades Científicas chilenas y francesas. Traductor de obras de filosofía del italiano, francés, latín y griego.

PAIRICIO BUNSTER

Director, Coreógrafo, Bailarín y Profesor de Danza. Director y coreógrafo del Grupo Espiral. Ex Director del Departamento de Danza de la Universidad de Chile. Solista y coreógrafo del Ballet Nacional Chileno y solista del Ballet Joos en Europa. Ha creado obras coreográficas para ballets de Cuba, Costa Rica, México, Alemania. Profesor invitado en seminario y talleres de danza en Alemania e Inglaterra. Entre sus creaciones coreográficas se cuentan : "Calauacán", "Capicúa 7/4", "La Silla Vacía", "Tres Caras de la Luna", "La Vindicación de la Primavera" y otras.

JULIO ESCAMEZ

Pintor, muralista, grabador, diseñador teatral. Pintor muralista de vasta trayectoria en Chile como en latinoamérica. Ha diseñado numerosas escenografías para teatro y ballet. Ha expuesto en numerosos países de América y Europa. Asesor del Ministerio de Cultura del Gobierno de Costa Rica y Profesor de Artes Plásticas de la Universidad Nacional de Heredia, Costa Rica.

EUGENIA NEVES

Docteur d'Etat es Lettres et Sciences Humaines, Francia. Docteur d'Université, Mention Lettres, Francia. Profesora de Literatura Chilena e Hispanoamericana en Universidades europeas, norteamericanas, hispanoamericanas y chilenas. Escritora y ensayista. Creadora de montajes teatrales, guiones para radio y cine en Chile y Europa y realizadora de las versiones para cassettes de audio de la colección Audistorias.

GUILLERMO RIFO

Compositor, arreglador musical e investigador. Profesor de percusión, armonía e instrumentación en diversas universidades y academias chilenas. Director de talleres de música contemporánea e historia de la música popular americana en la Facultad de Arte de la Universidad de Chile. Fundador del Conjunto de Percusión Chile, conjunto "Hindemith 76", y otros. Entre sus últimas composiciones: "Ritual de la Tierra", para orquesta sinfónica (música para ballet); "Suite Latina", para orquesta sinfónica; "Al Sur del Mundo", música incidental para la serie homónima del TV.

comentario e información sobre la obra
y la organización del ESPECTACULO MULTIMEDIA

LA ARAUCANA de ALONSO DE ERCILLA Y ZUNIGA

Los artistas e intelectuales

PATRICIO BUNSTER, JULIO ESCAMEZ, EUGENIA NEVES
GUILLERMO RIFO

con la colaboración de

HUMBERTO GIANNINI, director de la Biblioteca Central
de la Universidad de Chile

se han reunido en un esfuerzo multidisciplinario de
investigación y creación artística para la preparación
de un espectáculo multimedia del poema épico LA ARAUCANA
de ALONSO DE ERCILLA Y ZUNIGA.

Como aporte al acontecimiento internacional del Quinto
Centenario y al momento actual de nuestro país y de su
cultura, esta re-creación artística de LA ARAUCANA se
propone divulgar los magníficos relatos que despliega el
poeta-soldado renacentista español, don Alonso de
Ercilla y Zúñiga, en su visión fascinante y en su
reflexión contemporánea al encuentro de dos mundos y de
dos culturas.

La re-creación de LA ARAUCANA se presenta como la
perfecta expresión de las instancias internacionales y
nacionales del Quinto Centenario que une el pasado
histórico con nuestro actual quehacer cultural :

** en cuanto obra española gestada en la base de nuestra identidad nacional.*

** en cuanto riguroso trabajo de equipo de investigación histórico-literario y multidisciplinario artístico, para la creación de un espectáculo original en cuanto a su presentación y realización artística.*

Se propone la realización de este espectáculo para provocar un acontecimiento sin precedentes en nuestro país tanto por su trascendencia cultural como por la novedad y esplendor de su realización artística.

LA ARAUCANA ha sido recreada por este grupo de artistas como un aporte y revitalización de nuestra cultura, que permita generar - en especial en las nuevas generaciones - una dinámica creativa afincada en su propio pasado : una de las vitales herencias del encuentro de los dos mundos que se conmemora en este Quinto Centenario.

algunos antecedentes y comentarios sobre la obra (*)

ERCILLA (1533-1594) fue paje de Felipe II, hijo y sucesor de Carlos V . En 1555 se embarca y participa en el descubrimiento del sur de Chile y en la campaña de dominación de los araucanos. De regreso a España volvió a servir a Felipe II. Participó en la jornada naval de las Azores donde conoció a Cervantes. (La Araucana aparece mencionada en El Ingenioso Hidalgo don Quijote de La Mancha como una de las obras que volviera loco a su protagonista).

 (*) Para bibliografía sobre La Araucana, consultar "Historia de la Literatura Hispánicoamericana". Tomo I Epoca Colonial (varios autores). Ediciones Catedra , Madrid, 1982.

LA ARAUCANA narra la conquista de Arauco, con episodios intercalados de guerras del imperio español, la historia de amor de Dido y de otros relatos y sueños con referencias mitológicas greco-romanas. Ercilla describe con asombro la naturaleza, los habitantes del sur de Chile y sus costumbres, mientras va desplegando - bajo una óptica maravillosa y maravillada - la épica de los enfrentamientos y batallas entre españoles y araucanos. (*)

sus características

LA ARAUCANA fue una obra de gran éxito en España desde la publicación de su Primera Parte en el siglo XVI, en ese tiempo de gran curiosidad por todo lo que tuviera relación con las " Indias Occidentales ".

Las tres partes de LA ARAUCANA se publicaron en un lapso de 20 años (1569, 1578 y 1580) y la composición de ésta, su única obra, ocupó a su autor cerca de 30 años. Empezó a escribirla en Chile y continuó trabajando en ella hasta su muerte, tal como se advierte por las modificaciones que aparecen en la edición póstuma de 1597.

(*) Don Ramón Menéndez Pidal señala en Historia General de las Literaturas Hispánicas que Alonso de Ercilla es uno de los ejemplos más claros de la tradición hispánica realista, y da el nombre de " poesía historial" a LA ARAUCANA.

Escrita en octavas reales, estrofa favorita de la época española renacentista, (también se la llama octava rima italiana), LA ARAUCANA consta de tres partes divididas en Cantos.

Cada una de las Partes - como también cada uno de los Cantos - va precedida de un exordium, que es una de las características clásicas de la epopeya, a la que Ercilla introduce interesantes innovaciones: estrofas introductorias de carácter moral o sentenciosos, a imitación de los poemas de Ludovico Ariosto, en especial en su ORLANDO FURIOSO, (1516).

los propósitos

En el exordio general de la obra, Ercilla anuncia que el propósito del poema es enaltecer la grandeza imperial de España y el triunfo de sus armas y de su monarca en defensa de la fe católica, dejando de lado los temas amorosos. Lo que no le impide introducir más adelante largos episodios amorosos cuyas protagonistas son indígenas, como también una versión de la leyenda de Didoc, reina de Cartago, en la que Ercilla, interesado en destacar la fidelidad de las mujeres araucanas, corrige la versión propuesta por Virgilio.

En cada Canto de LA ARAUCANA, la narración está enmarcada por estos versos que son síntesis de reflexiones o máximas morales, éticas o filosóficas.

Muchas veces tienen además la función de moraleja de lo narrado, en especial en el Canto respectivo. (*)

En su exordio general, al igual que en su prólogo, agrega que también es su propósito expresar su admiración por los araucanos, admiración que aparece mucho más extensa y marcadamente que la que exprese con respecto a los españoles. (**)

Ercilla explica también que son sus propósitos:

dar cuenta fiel de lo ocurrido, escrito incluso en medio de la guerra misma y en cualquier material que encontrase a mano.

y demostrar las causas de su admiración por el pueblo araucano:

 (*) Este es otro de los recursos tradicionales de la retórica literaria. El exemplum es un caso particular de la similitudo que pone en relación comparativa con la causa, con fines de hacerlo creíble, todo fenómeno semejante (limitado, en el caso del ejemplo, a las "res gestae" de fuente histórica o literaria). La significación propia del exemplum en Ercilla, por lo general histórica, es un medio elusivo para conseguir el fin de la significación seria (explicitada en los momentos gnómicos), que es también común que adopte la forma literaria de la narratio.

La conclusión a la que llega al final de los Cantos y de las Partes terminan, por lo general con un tópico que le permite fusionar el mundo de su narración con un tópico que proviene de la tradición clásica.

(**) En este exordio también se ha visto la influencia de Lucano en Ercilla, cuando se refiere a la invocatio del poema, que no está dirigida a las musas ni a los dioses, sino a un ser humano, al "gran Felipe, rey de España". Ercilla se muestra interesado en sostener la veracidad de lo que narra. Esta personificación de la invocatio le permite obtener una mayor credibilidad en lo que cuenta, en su doble condición de participante directo y de testigo de esos hechos que se publican bajo el visto bueno del propio rey.

"tratando sus cosas y valentías más extendidamente de lo que para bárbaros se requiere, si queremos mirar su crianza, costumbres, modos de guerra y ejercicio della, veremos que muchos no les han hecho ventaja, y que son pocos los que con gran constancia y firmeza han defendido su tierra contra tan fieros enemigos como son los españoles. Y, cierto, es cosa de admiración que no poseyendo los araucanos más de veinte leguas de término, sin tener en todo él pueblo formado, ni muro, ni casa fuerte para su reparo, ni armas, a lo menos defensivas, que la prolija guerra y los españoles las han gastado y consumido, y en tierra no áspera, rodeada de tres pueblos españoles y dos plazas fuertes en medio della, con puro valor y porfiada determinación hayan redimido y sustentado su libertad, derramado en sacrificio della tanta sangre así suya como de españoles, que con verdad se puede decir haber pocos lugares que no estén della teñidos y poblados de huesos, no faltando a los muertos quien le suceda en llevar su opinión adelante; pues los hijos, ganosos de la venganza de sus muertos padres, con la natural rabia que los mueve y el valor que dellos heredaron, acelerando el curso de los años, antes de tiempo tomando las armas se ofrecen al rigor de la guerra, y es tanta la falta de gente por la lucha que ha muerto en esta demanda, que para hacer más cuerpo y henchir los escuadrones, vienen también las mujeres a la guerra, y peleando algunas veces como varones, se entregan con grande ánimo a la muerte. Todo esto he querido traer para prueba y en abono del valor destas gentes, digno de mayor loor del que yo le podré dar con mi verso."

su significado histórico

LA ARAUCANA de ALONSO DE ERCILLA Y ZUNIGA es la más fiel y completa expresión del encuentro de dos mundos y dos culturas siendo ella misma, en cuanto obra literaria, testimonio y expresión de este encuentro en el siglo XVI.

1.- Primera expresión literaria y artística

fruto de la participación directa de su autor en la empresa del "descubrimiento y conquista de Chile", es la única obra producida en ese tiempo y con esas características en toda América y en toda Europa, a la vez que surge en la base misma de la formación de la nación chilena.

La obra de Ercilla es la síntesis de la tradición literaria greco-romana y renacentista, de la tradición épica de la literatura española, de los valores histórico-culturales españoles y de la visión humanista y renacentista del siglo XVI.

Pero además, al inicio del encuentro de dos mundos, funde en una sola imagen ambas expresiones culturales. Esta obra de Alonso de Ercilla y Zúñiga se encuentra en la raíz y fundamento de la nueva nación chilena, como testimonio de este encuentro a la vez que su primera manifestación cultural escrita.

II.- Fiel expresión del momento histórico.

ligado al encuentro europeo con el Nuevo Mundo, no tanto en la precisión histórica de los hechos del relato, sino por la visión de su autor, quien aborda este encuentro como un conflicto cultural y humano.

- a) aborda el hecho histórico y el conflicto humano del encuentro de dos mundos en territorio americano
- b) expresa la visión de mundo de su autor: renacentista español, poeta y soldado, vasallo de su rey, humanista y cristiano, pensador original de su circunstancia, etc.
- c) ofrece su narración dentro de la atmósfera del "descubrimiento y conquista" de modo problemático y complejo, desde la doble perspectiva del encuentro español-araucano.
- d) entrega su propia experiencia en el Nuevo Mundo, en una creación literaria que no por ello deja de ser una genuina y fiel expresión de la tradición cultural europea y del renacimiento español.

conocimiento e interpretación de LA ARAUCANA

Esta obra, profundamente ligada al origen de la sociedad chilena y de su proceso posterior, es conocida muy parcialmente en nuestro país (y en el resto de Iberoamérica).

En la enseñanza escolar, los pocos trozos escogidos, guardan el difícil lenguaje del siglo XVI, lo que dificulta su recepción. A su vez, la selección misma de los trozos tampoco da cuenta de la visión de Ercilla ni de la magnitud de su reflexión.

objetivo cultural y educacional

Con motivo del Quinto Centenario que se conmemora el próximo año, aparece como esencial recuperar y re-encontrar LA ARAUCANA como obra literaria y expresión cultural cuyos valores se encuentran en la base de nuestra formación como nación contemporánea y en la fundamentación de nuestra identidad nacional.

a) su autor, poeta-soldado español, realiza él mismo la aventura de llegar a ese Nuevo Mundo y él mismo participa en la gesta que él relata, a la vez que él mismo es personaje y narrador en la obra.

b) esa participación determina la actitud y visión del encuentro de esos dos mundos que Ercilla presenta en su obra, su interpretación de los hechos y la reflexión (exordio) que ocupa el inicio y final de cada Canto (o capítulo).

ejemplos :

"La sincera bondad y la caricia de la sencilla gente de estas tierras daban bien a entender que la codicia aún no había penetrado aquellas sierras; ni la maldad, el robo, la injusticia (alimento ordinario de las guerras) entrada en esta parte habían hallado ni la ley natural inficionado.

Pero luego nosotros, destruyendo todo lo que tocamos de pasada, con la usada insolencia el paso abriendo les dimos lugar ancho y ancha entrada; y la antigua costumbre corrompiendo, de los nuevos insultos entregada, plantó aquí la codicia su estandarte con más seguridad que en otra parte".

"Y los cristianos príncipes no deben favorecer jamás ni dar licencia a condenadas armas, que se mueven por odio, por venganza, o competencia;"

su vigencia actual

LA ARAUCANA, junto con entregarnos valores de orden histórico y antropológico, nos permite una reflexión y una penetración en torno a las difíciles tareas que tiene que asumir el chileno contemporáneo.

Esta obra se proyecta como una reflexión válida en nuestro momento político y cultural de la transición a la democracia :

presenta una compleja trama que muestra las diversas posiciones que asumen araucanos y españoles en este enfrentamiento

pone de manifiesto tensiones y conflictos de nuestra historia y de nuestro quehacer social y cultural que son validos hasta nuestros días.

LA ARAUCANA deja entrever el modo de vida de los araucanos como un conglomerado humano de gran nobleza, regido por valores de alto nivel moral. Implícitamente, es una reflexión del propio mundo europeo y español. Por contraste con el modo de vida de los aborígenes de Chile, el relato deja de manifiesto las carencias, incongruencias y contradicciones de las conductas de su propia cultura (europea) y del modelo de vida de su época (al estilo de la Utopía de Tomás Moro y de las otras obras que se alimentan de la imagen mítica del " buen salvaje").

Con el pasar del tiempo, estas comparaciones resultan vigentes y parecen aludir a ciertas tendencias y valores de la sociedad chilena actual, mientras el mundo mítico, noble e idealizado de los araucanos mantiene su carácter "ejemplar" , purificado y utópico de una sociedad humanamente más justa y noble.

LA ARAUCANA - visto desde esta perspectiva - se convierte en un fenómeno histórico-cultural.

Sin que su autor se lo haya propuesto, a cerca de quinientos años de distancia y tiempo - aparece una reflexión poética de las relaciones humanas y de la sociedad que son válidas para la actual sociedad chilena. Esta reflexión surge además enraizada a su pasado precolombino, bajo la voz y mirada de su autor.

a modo de ejemplo

Una de las preocupaciones importantes de esta obra son las manifestaciones de las luchas internas por el poder. Y los peligros de sus excesos, tanto entre españoles como entre araucanos.

La misma trayectoria de Caupolicán está narrada de modo conflictivo en un extraño paralelismo con la trayectoria de Valdivia.

Caupolicán inicialmente es el mejor de los cacique, elegido jefe supremo por su fuerza y valentía, como también por su inteligencia. Hacia el final de la narración, va perdiendo reciedumbre hasta llevar a su pueblo a la derrota, ocasión en la que pide convertirse al cristianismo. Ruego entonces a su enemigo que le perdone la vida. Del mismo modo, Valdivia también había querido negociar su vida cuando es llevado prisionero ante el Senado araucano.

La descripción de la guerra va mostrando variedades conductas y posiciones tanto entre españoles como en los araucanos: Tucapel es la violencia irracional en oposición a la sabiduría de Colocolc. Y entre ambos se abre un abanico de conductas intermedias. Aunque de modo mucho menos evidente, la diversidad de conductas y criterios también se produce entre los españoles, entre las que sobresale la posición crítica del mismo Ercilla que dice, por ejemplo, comentando la muerte de Caupolicán :

" paréceme que siento enternecido
el más cruel y endurecido oyente
deste bárbaro caso referido,
al cual, Señor, no estuve yo presente,
que a nueva conquista había partido
de la remota y nunca vista gente;
que si yo a la sazón allí estuviera,
la cruda ejecución se suspendiera. "

adaptación escénica

La adaptación del espectáculo multimedia de LA ARAUCANA se ha realizado a partir del texto de dramaturgia preparado por Eugenia Neves, en un trabajo conjunto con el equipo de creación (Bunster, Escámez, Pérez, Rifo).

El texto, en una versión al castellano moderno, adecua la estructura del poema épico a las necesidades propias de la tensión y desarrollo para la adaptación escénica multimedia.

Se ha procurado una atención rigurosa en conservar la más absoluta fidelidad a la visión propuesta por Alonso de Ercilla, a los valores que allí se expresan y a las tradiciones literarias muy europeas y españolas que le sirve de modelo.

La adaptación moderniza el lenguaje para ponerlo al alcance de una buena recepción del espectador contemporáneo. Esta adecuación permite la comunicación necesaria para despertar su interés (en especial en el público joven), sin encontrar las barreras que de otro modo sólo pueden resolverse a través de una erudición de especialista.

Para obtener el máximo de esplendor y realce, la puesta en escena se ha concebido como un espectáculo multimedia, que permita integrar las variadas expresiones artísticas en un todo : teatro, danza, música, canto, coro, imagen de video y diapositiva, efectos sonoros y visuales, pintura y vestuario, iluminación y efectos de todo orden, etc. (*) que permita un gran desarrollo y despliegue de recursos expresivos, para una buena adaptación escénica de esta epopeya.

(*) Aunque en nuestro país aún no se conoce esta proposición escénica, la puesta en escena multimedia es ya de gran auge en países europeos, muy en especial en España, Alemania como en Estados Unidos.

La adaptación de LA ARAUCANA, junto con mantener la visión poética del texto original, deja el poema épico al alcance del gran público contemporáneo, quien podrá conocerla y disfrutarla como una verdadera obra de arte, en el esplendor de su belleza artística, novedosa, comprensible y entretenida.

Su puesta en escena de espectáculo multimedia junto con despertar un interés por su propuesta artística, novedosa y moderna, ofrece la curiosidad de su tema, apoyado en las raíces de la gestación del ESTADO MODERNO DE CHILE en la que Ercilla aboga por una convivencia de paz, concertación, libertad y justicia.

EUGENIA NEVES

